

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з японської філології

на тему:

ФУНКЦІОНУВАННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ
В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Студента групи 01-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
«Японська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова»
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.069 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – японська мова

Зурахова Олексія Валерійовича

Науковий керівник:

Кравець К. П.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	4
1.1 Класифікація військових термінів.....	4
1.2 Японська військова термінологія.....	7
1.3 Запозичення термінів з інших мов.....	17
ВИСНОВОК 2 РОЗДІЛУ	20
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ	21
2.1 Використання військових термінів у масовій культурі.....	21
2.2 Використання військової термінології у особливих випадках.....	23
ВИСНОВОК 3 РОЗДІЛУ	26
ВИСНОВКИ	27
АННОТАЦІЯ ЯПОНСЬКОЮ МОВОЮ	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	29

ВСТУП

Актуальність теми: У кожній галузі людського життя існують доволі специфічні слова, що позначають назву предмета або дії, що притаманні до якоїсь конкретної справи або галузі, і військові у цьому не виключення.

Військову термінологію використовують для опису військових процесів, тактики, організаційно-бойових структур, зброї та техніки, а також для управління військовими операціями та комунікацій між військовими одиницями. Вона також визначає стандартизовані терміни та поняття, які дозволяють спростити навчання, дослідження та аналіз військових питань.

Особливу увагу в цьому контексті варто приділити використанню військової термінології у повсякденному житті, оскільки в нашому неспокійному світі, то тут, то там відбуваються конфлікти, про які пишуть світові ЗМІ.

Мета Дослідження: Визначити як формуються військові терміни в сучасній японській мові, як вони функціонують в ній та де вони зустрічаються

Завдання дослідження:

- Визначити те, як формуються військові терміни та функціонує військова термінологія зараз, для розуміння того, як її перекладати;
- Приклади того, де зустрічається військова термінологія ще, окрім збройних сил.

Матеріал дослідження: Японська військова термінлогія

Предмет дослідження: Функціонування японської військової термінології у сучасній мові

РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

1.1 Класифікація військових термінів

Спочатку, треба визначити, що таке військова термінологія та військовий термін. За визначенням Кандидатки філологічних наук Шум О.В., військовий термін – це це спеціальне найменування, яке має просту або складну формальну структуру (словосполучення), що співвідноситься з певним поняттям із сфери військової справи (військової науки, техніки, життєдіяльності військ і таке інше), в семантичній структурі якого є сема «військовий», «бойовий». («ВИВЧЕННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У КОНТЕКСТІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ», 2019, С. 2)

З цього випливає, що військова термінологія – це скупність термінів, які стосуються сфери військової справи, та використовуються для опису та розуміння певних процесів, понять та аспектів військового середовища. Також вона включає велику кількість специфічних трмінів, які використовуються в різних аспектах військового життя.

Сучасна військова термінологія ділиться на групи за сферою їх використання, широко або вузькоспеціалізованими, за джерелом походження та на застарілі терміни, які вже майже не використовують.

За сферою використання терміни поділяють на:

- Бойові терміни – це терміни які використовуються для позначення та опису ситуації на полі бою. До них належать такі слова, як «攻撃 (こうげき) – Атака», «防御 (ぼうぎょ) – Оборона», «戦闘 (せんとう) - Бій», «撤退 (てつたい) – Відступ» і тощо.
- Організаційні терміни – це терміни що стосуються структури та організації у військах. До них належать як назви військових об'єднань, такі як «団 (だん) – Бригада», «師団 (しだん) – Дивізія», «中隊 (ちゅうたい) – Рота», «軍団 (ぐんだん) – Корпус» та інші. Так і звання військовослужбовців у військовій ієрархії: «2等〇士, 1等〇士, (にとう〇し, いっとう〇し) – Рядовий», «3等〇曹, 2等〇曹, 1等〇曹 (さんとう〇そう, にとう〇そう, いっとう〇そう) – Сержант», «3等〇尉, 2等〇尉, 1等〇尉 (さんとう〇じょう, にとう〇じょう, いっとう〇じょう) – Лейтенант» та інші.

- Технічні терміни – це терміни, які відповідають за найменування та опис техніки, зброї, спорядження, прикладами таких термінів є «APC (Armoured Personnel Carrier) – БТР», «AGL (Automatic grenade launcher) – Автоматичний Гранатомет», «ボディアーマー - Бронежилет», «戦闘用ヘルメット (せんとうようヘルメット) – Бойовий шолом», тощо.

За спеціалізацією, терміни розподіляються на широкоспеціалізовані та вузькоспеціалізовані:

- До широкоспеціалізованих військових термінів належать такі терміни, які використовуються незалежно від галузі військової діяльності, такі як «兵士 (へいし) – Солдат», «軍人 (ぐんじん) – Військовослужбовець», тощо.
- До вузькоспеціалізованих термінів належать терміни, що характерні для конкретних військових сфер діяльності, наприклад, «爆撃機 (ばくげきき) – Бомбардувальник», «装甲回収車 (そうこうかいしゅうしゃ) – Броньована ремонтно-евакуаційна машина», «潜水艦 (せんすいかん) – Підводний човен», тощо.

Також військові терміни поділяються за походженням на власні та запозичені:

- «Власними» позначаються терміни, які мають внутрішнє походження та формувалися в залежності від власних військових традицій та культури, прикладом таких слів є «忍者 (にんじや) – Ніндзя», «侍 (さむらい) – Самурай», «刀 (かたな) – Катана», «神風 (かみかぜ) - Камікадзе» тощо.
- До запозичених термінів належать такі, що прийшли з інших мов або з'явилися як результат взаємодії між культурами. Прикладами таких слів є «ミサイル – Ракета», «グレネードランチャー – Гранатомет», та інші.

Що стосується застарілих термінів, то хоч зараз вони не використовуються, але вони залишаються в сфері військово-історичної реконструкції, де активно використовується та термінологія, яка була актуальна тому періоду, в якому й відбувався конфлікт. Прикладами таких слів в японській мові є:

- 手裏剣 (しゅりけん) – Шюрікен зазвичай описується англійською мовою як японська прихована зброя, або більш мальовниче як зірка ніндзя або метальна зірка (хоча вони можуть бути різних форм).

手 (て) – означає рука;

裏 (うら) – означає спина, посеред, всередині, реверс, всередині, долоня, підошва, задня частина, підкладка, виворіт;

劍 (けん) – означає меч або лезо.

Отже, 手裏劍 буквально означає захований рукою клинок. («How to see the hidden meanings of 16 Japanese weapons kanji», 2024).

- 足輕 (あしがる) – Ямабуші – один з видів легкої піхоти в середньовічній Японії. Головною зброєю Ашігару були списи Ярі, але з розвитком технологій та зміні в військовій тактиці Ярі почали зникати з озброєння. На їх місце прийшли аркебузи. («Ашігару», 2024).

足 (あし) – означає ноги;

輕 (けい) – означає легкий.

足輕 буквально значить «легконогі» (тобто, воїни без обладунків)

- 山伏 (やまぶし) – Ямабуші – гірські відлюдники в Стародавній Японії, в основному представники буддистських шкіл шінгон і тендай, що сформували вільне співтовариство, спочатку слабо пов'язане з буддистськими святилищами і монастирями. Ямабуші, як і було прийнято для навчених воїнів того часу, чудово володіли луками і мечами, віддаючи, проте, перевагу нагінаті. («Ямабуші», 2024).

山 (やま) – означає гора;

伏 (ふく) – означає лягати, ховатися;

Тобто, 山伏 буквально означає «той, хто ховається в горах»

- 薙刀 (なぎなた) – Нагіната – різновид японської держакової холодної зброї. Аналог європейської глефи, китайської цзінлун яньюедао (гуань дао) і східноєвропейської совні. За формою нагадує довгий, розширений на кінці клинок меча, насажене на довге ратище. («Нагіната», 2024).

薙 (なぎ) – означає косити, зкошувати;

刀 (かたな) – означає меч.

Отже, 薙刀 буквально значить «меч-коса».

Також окрім (薙刀), існувало ще один варіант, що позначає Нагінату, а саме (長刀).

長 (ちょう) – означає довгий;

刀 (かたな) – означає меч.

Тобто, альтернативний варіант буквально означає «довгий меч».

2.2 Японська військова термінологія

Для початку треба зазначити про те, як розподіляється термінологія в Силах самооборони Японії, оскільки терміни розподіляється в залежно до того, в якому роду військ вони використовуються. На сьогоднішній день в ССЯ існує 3 роди військ:

- 陸上自衛隊 (りくじょうじえいたい) - Сухопутні сили самооборони Японії (JGSDF);
- 海上自衛隊 (かいじょうじえいたい) - Військово-морські сили самооборони Японії (JMSDF);
- 航空自衛隊 (こうくうじえいたい) - Повітряні сили самооборони Японії (JASDF).

Так, в ССЯ звання військово службовців однакові для усіх 3 родів військ, але вони відрізняються лише канджі, які позначають

конкретний рід, де використовуються вони. Як приклад візьмемо Рядового 2 класу (2等○士):

2等 (2とう) – 2 класс (найнижчий);

○ – в данному пропусці вписується канджі, який позначає рід військ;
士 (し) – воїн.

В сухопутних військах воно буде звучати як 2等陸士 (2とうりくし), тобто рядовий-новобранець сухопутних військ, в військово-морських силах воно звучить як 2等海士 (2とうかいし) – матрос-новобранець, а в повітряних силах як 2等空士 (2とうくうし) – пілот-початківець.

Розглянемо систему звань ССЯ:

曹・士 (そう・し) – Новобранці:

1. 2等○士 (にとう○し) – Рядовий 2-го класу (陸: Рядовий 2-го класу, 海: Маторс 2-го класу, 空: Пілот-початківець 2-го класу);
2. 1等○士 (いっとう○し) – Рядовий 1-го класу (陸: Рядовий 1-го класу, 海: Маторс, 空: Пілот);
3. ○士長 (○しちょう) – Рядовий-командир (陸: Капрал, 海: Матрос-командувач, 空: Пілот 1-го класу);
4. 3等○曹 (さんとう○そう) – Сержант 3-го класу (陸: Сержант, 海: Старшина 3-го класу, 空: Старшина штабу);
5. 2等○曹 (にとう○そう) – Сержант 2-го класу (陸: Сержант 1-го класу, 海: Старшина 2-го класу, 空: Технік-сержант);
6. 1等○曹 (いっとう○そう) – Сержант 1-го класу (陸: Майстер-сержант, 海: Старшина 1-го класу, 空: Майстер-сержант);
7. ○曹長 (○そうちょう) – Сержант-майор (陸: Сержант-майор, 海: Шеф-старшина, 空: Старший майстер-сержант).

准尉 (じゅんい) – Прапорщики:

1. 准○尉 (じゅん○じょう) – Прапорищик (陸: Прапорищик, 海: Прапорищик, 空: Прапорищик).

幹部 (かんぶ) – Командуючий склад, офіцери:

1. 3等○尉 (さんとう○い) – Лейтенант 3-го класу (陸: Другий лейтенант, 海: Другий лейтенант, 空: Другий лейтенант);

2. 2等○尉 (にとう○い) – Лейтенант 2-го класу (陸: Перший лейтенант, 海: Молодший лейтенант, 空: Перший лейтенант);
3. 1等○尉 (いっとう○い) – Лейтенант 1-го класу (陸: Капітан, 海: Лейтенант, 空: Капітан);
4. 3等○佐 (さんとう○さ) – Майор 3-го класу (陸: Майор, 海: Лейтенант-командер, 空: Майор);
5. 2等○佐 (にとう○さ) – Майор 2-го класу (陸: Лейтенант-полковник, 海: Командер, 空: Лейтенант-полковник);
6. 1等○佐 (いっとう○さ) – Майор 1-го класу (陸: Полковник, 海: Капітан, 空: Полковник);
7. ○将補 (○しょうほ) – Помічник генерала (陸: Генерал-майор, 海: Контр-адмірал, 空: Генерал-майор);
8. ○将 (○しょう) – Командуючий (陸: Генерал-лейтенант, 海: Віце-адмірал, 空: Генерал-лейтенант);
9. 陸上幕僚長 (りくじょうばくりょうちょう) – Начальник штабу наземних військ (Генерал);
10. 海上幕僚長 (かいじょうばくりょうちょう) – Начальник штабу морських сил (Адмірал);
11. 航空幕僚長 (こうくうばくりょうちょう) – Начальник штабу авіації (Генерал).

Також важливо знати, як формуються назви зброї, техніки та спорядження в Японії, оскільки вона має свої особливості. Як приклад, на озброєні Сил Самооборони Японії знаходяться знаходяться 2 види озброєння, які називаються однаково – Тип 89. На перший погляд дуже важко буде зрозуміти, а що воно значить. Але за цією назвою ховаються як штурмова гвинтівка Тип 89, виробництва Nowa Machinery Company Ltd. , так і Броньовану Машину Піхоти (БМП), яка була розроблена Mitsubishi Heavy Industries, але безпосередньо випуском даної машини займається японська ж Komatsu Limited.

Для нашого розбору найменувань, ми візьмемо два вище названі приклади. Почнемо з гвинтівки Тип 89.

Японською, назва цієї гвинтівки звучатиме, як **89式 5.56mm 小銃**(はちきゅうしき 5.56 ミリしょうじゅう). Розберемо цю назву по шматочкам:

- Перша частина: **89 式** (はちきゅうしき), відповідає за те, в якому році був прийнятий на озброєння той чи інший зразок зброї чи техніки;
- Друга частина: **5.56mm** (ごてんごろくミリ), позначає калібр стрілецької зброї, який застосовується в ній;
- Третя частина: **小銃** (しょうじゅう), позначає тип зброї. Саме слово **小銃** (しょうじゅう) ділиться на два канджі:
 - 小 (しょう) – означає малий, невеликий;
 - 銃 (じゅう) – означає рушницю, зброю.

Тобто, **小銃** буквально значить «мала зброя».

Отже, повне найменування цієї гвинтівки звучатиме як: Штурмова гвинтівка Під патрон 5.56 мм Зразка 89 року.

Також слід зазначити й те, як звучать японської терміни для позначення інших видів стрілецької зброї:

1. Пістолети (拳銃, けんじゅう)

拳 (けん) – означає кулак;

銃 (じゅう) – означає зброю.

Тобто, **拳銃** буквально означає «кулачна зброя», це пов'язано з тим що перший ієрогліф позначає можливість стріляти з однієї руки.

Розглянемо види пістолетів:

- 回転式拳銃 (かいてんしきけんじゅう) – Револьвери;

回 (かい) – означає обертатися;

転 (てん) – означає змінюватися;

式 (しき) - означає тип;

拳 (けん) – означає кулак;

銃 (じゅう) – означає зброю.

Тобто, **回転式拳銃** буквально означає «тип кулачної зброї, що змінюється обертом». Такий термін пов'язан з тим, що принцип роботи механізму револьверів полягає в тому, що барабан з патронами обертається після кожного пострілу.

- 自動式拳銃 (じどうしきけんじゅう) – Автоматичні пістолети;

自 (じ) – означає самостійно;

動 (どう) – означає рух;

式 (しき) – означає тип;

拳 (けん) – означає кулак;
銃 (じゅう) – означає зброю.

Тобто, 自動式拳銃 буквально означає «тип кулачної зброї, що рухається самостійно». Такий термін пов'язан з тим, що принцип роботи автоматичних або самозарядних пістолетів полягає в тому, що механізм само взводить курок та подає патрон.

- 短機関銃 (たんきかんじゅう) – Пістолети-кулемети.

短 (たん) – означає короткий;
機 (き) – означає механізм;
関 (かん) – означає бар'єр;
銃 (じゅう) – означає зброю.

Тобто, 短機関銃 буквально означає «коротка зброя для оборони». Такий термін пов'язан з тим, що пістолети-кулемети дуже компактні та мають автоматичний режим стрільби, та використовуються для самооборони бійців.

- 2. Гвинтівки (小銃, しょうじゅう)

小 (しょう) – означає малий, невеликий;
銃 (じゅう) – означає рушницю, зброю.

Тобто, 小銃 буквально значить «мала зброя». Такий термін відображає суть гвинтівки: легка зброя, яку може носити солдат без перенавантажень.

Розглянемо види гвинтівок:

- 自動小銃 (じどうしょうじゅう) – Автоматична гвинтівка;

自 (じ) – означає самостійно;
動 (どう) – означає рух;
小 (しょう) – означає малий, невеликий;
銃 (じゅう) – означає рушницю, зброю.

Тобто, 自動小銃 буквально означає «мала зброя, що рухається самостійно». Такий термін пов'язан з тим, що вид таких гвинтівок може вести стрільбу автоматично, зажавши курок.

- 狙撃銃 (そげきじゅう) – Снайперська гвинтівка.

狙 (そ) – означає цілитися, тїнь, переслідувати;
撃 (げき) – означає нападати, атакувати;
銃 (じゅう) – означає рушницю, зброю.

Тобто, 狙撃銃 буквально означає «рушницю для нападу з тіні».

Такий термін пов'язан з тим, що такі гвинтіки використовують для стрільби на дальні дистанції та з непримітних місць.

- Кулемети (機関銃, きかんじゅう)

機 (き) – означає механізм;

関 (かん) – означає бар'єр;

銃 (じゅう) – означає зброю.

Тобто, 機関銃 буквально означає «зброя для оборони». Такий термін пов'язан з тим, що зазвичай, кулемети використовують як засіб вогневої підтримки або оборони.

Розглянемо види кулеметів:

- 軽機関銃 (けいきかんじゅう) – Легкий кулемет;

軽 (けい) – означає легкий;

機 (き) – означає механізм;

関 (かん) – означає бар'єр;

銃 (じゅう) – означає зброю.

Тобто, 軽機関銃 буквально означає «легка зброя для оборони».

Такий термін пов'язан з тим, що такі кулемети використовуються як ручні, тобто які носять буйці на полі бою та зазвичай використовують той же калібр, що й основна стрілецька зброя.

- 重機関銃 (じゅうきかんじゅう) – Крупнокаліберний кулемет.

重 (じゅう) – означає важкий;

機 (き) – означає механізм;

関 (かん) – означає бар'єр;

銃 (じゅう) – означає зброю.

Тобто, 重機関銃 буквально означає «важка зброя для оборони».

Такий термін пов'язан з тим, що такі кулемети використовують великокаліберні набої, та використовуються або на станку, або на техніці.

Повертаючись до теми формування назв у Силах Самооборони Японії, слід також приділити увагу тому, як формуються назви у бойової техніки. Як зазначалося вище, для прикладу було взято БМП Тип 89.

Японською його назва буде звучати так: **89 式装甲戦闘車** (はちきゅうしきそうこうせんとうしゃ). Розберемо назву детальніше:

- Як вже згадувалося вище, **89 式** (はちきゅうしき) відповідає за те, коли дана машина була прийнята на озброєння;
 - А друга частина позначає вже тип бойової машини. Розберемо її детальніше:
 - 装 (そう) – означає оснащений;
 - 甲 (こう) – означає броня;
 - 戦 (せん) – означає війна;
 - 闘 (とう) – означає бій;
 - 車 (しゃ) – означає машина, механізм.
- Тобто, **装甲戦闘車** буквально означає «оснащена бронєю військова бойова машина».

Отже, повна назва буде звучати як Бойова Бойова Машина зразка 89 року.

Також таким чином позначають Танки (戦車, сенしゃ, буквально це означає «машина війни») та Броньвані автомобілі (装甲車, そうこうしゃ, буквально це означає «машина, що оснащена бронєю»).

Розглянемо ще терміни, що притаманні Військово-морським силам самооборони та Повітряні сили самооборони.

Почнемо з Військово-морських сил.

Треба почати з того, що кораблі у флоті розподіляються на Патрульні судна (警備艦, кейбікан, це буквально означає «корабель, що готується обороняти») та Кораблі забезпечення (補助艦, ほじょかん, це буквально означає «корабель, що допомагає та рятує»).

До патрульних суден належать ті кораблі, що виконують бойові та патрульні задачі:

- 護衛艦 (ごえいかん) – Есмінець, корабель супроводу
 - 護 (ご) – означає захищати;
 - 衛 (えい) – означає охороняти;
 - 艦 (かん) – означає військовий корабель.

Тобто, **護衛艦** буквально означає «військовий корабель, який

охороняє та захищає». Такий термін пов'язан з тим, що кораблі даного класу використовуються як захист у конвоях.

- 潜水艦 (せんすいかん) – Підводний човен
潜 – (せん) – означає занурюватися, ховатися;
水 – (すい) – означає воду;
艦 – (かん) – означає військовий корабель.
Тобто, 潜水艦 буквально означає «військовий корабель, що ховається під водою». Такий термін пов'язан з тим, що головною особливістю таких суден, є те, що вони можуть плавати під водою.

- 掃海艇 (そうかいてい) – Тральщик
掃 (そう) – означає підметати;
海 (かい) – означає море, океан;
艇 (てい) – означає невеликий човен.
Тобто, 掃海艇 буквально означає «невеликий човен, що підмітає море». Такий термін пов'язан з тим, що функція тральщиків полягає в пошуку та знищенні морських мін.

- ミサイル艇 (ミサイルてい) – Ракетний катер
ミサイル - від англійського слова (missile) - ракета;
艇 (てい) – означає невеликий човен.
Такий термін пов'язан з тим, що такі невеликі човни озброєні протикарабельними ракетами.

- 輸送艦 (ゆそうかん) - Військовий транспортний корабель
輸 (ゆ) – означає перевозити;
送 (そう) – означає посилати;
艦 – (かん) – означає військовий корабель.
Тобто, 輸送艦 буквально означає «військовий корабель, що перевозить та відправляє». Такий термін пов'язан з тим, що головним призначення таких кораблів є перевезення особового складу та техніки до території висадки.

- エア・クッション型揚陸艇 (エア・クッションがたようりくてい)
– Десантний корабель на повітряній подушці
エア・クッション – англійською (air cushion) – повітряна подушка;
型 (がた) – означає тип;
揚 (よう) – означає піднімати;
陸 (りく) – означає землю;
艇 (てい) – означає невелике судно.

Тобто повне значення цього терміну звучить як «тип невеликого корабля, що піднімається над землею на повітряній подушці». Це пов'язано з тим, що за допомогою цієї особливості, такі кораблі можуть виходити з води на землю для висадки десанту безпосередньо на березі.

Що стосується кораблів забезпечення, серед них можна виділити декілька представників:

- 砕氷船 (さいひょうせん) – Криголам

砕 (さい) – означає ламати, дрібнити;

氷 (ひょう) – означає кригу;

船 (せん) – означає корабель.

Тобто, 砕氷船 буквально значає «корабель, що ламає кригу». ».

Такий термін пов'язан з тим, що головним призначення таких кораблів є прорубання шляху кріз шар криги.

- 補給艦 (ほきゅうかん) - Транспорт поповнення запасів кораблів

補 (ほ) – означає допомагати;

給 (きゅう) – означає забезпечувати, поповнювати;

艦 – (かん) – означає військовий корабель.

Тобто, 補給艦 буквально означає «військовий корабель, допомагає з забезпеченням». Такий термін пов'язан з тим, що такі кораблі виконують функцію поповнювачів палива, припасив, тощо.

Далі розглянемо терміни, що стосуються Повітряні сили:

- 戦闘機 (せんとうき) – Винищувач

戦 (せん) – означає війна;

闘 (とう) – означає боротися;

機 (き) – означає механізм, літак.

Тобто, 戦闘機 буквально означає «військовий літак для боротьби».

Такий термін пов'язан з тим, що функцією таких літаків є боротьба з літаками супротивника.

- 輸送機 (ゆそうき) - Транспортний літак

輸 (ゆ) – означає перевозити;

送 (そう) – означає посилати;

機 (き) – означає механізм, літак.

Тобто, 輸送機 буквально означає «літак, що перевозить та

відправляє». Такий термін пов'язан з тим, що такі літаки

використовують для перевезення техніки та особового складу.

- 輸送ヘリコプター (ゆそうヘリコプター) - Транспортний гелікоптер
輸 (ゆ) – означає перевозити;
送 (そう) – означає посилати;
ヘリコプター – від англійського слова (helicopter) – гелікоптер.
Тобто, повний термін звучить як «гелікоптер, що перевозить та відправляє». Це пов'язано з тим, що такі гелікоптери перевозять вантажі та особовий склад.

Також було б дуже цікавим розглянути форму та камуфляж Сил Самооборони Японії. І для початку почнемо з камуфляжного малюнку, але для початку слід додати що камуфляж японською буде 迷彩 (めいさい).

Почати треба з того, що сучасній японський камуфляжний малюнок має назву Джіейтай (自衛隊, じえいたい), тобто він називається «Сили Самооборони», оскільки він використовується виключно ССЯ, також в світі він відомий як «Японський Флектарн», оскільки, якщо спів зіставити ці обидва маскуючі малюнки поряд, то одразу можна побачити те, наскільки в них схожа ідея камуфлювання, але відрізняються вони лише кольоровою гаммою.

Даний камуфляжний малюнок був прийнятий на озброєння приблизно в кінці 80-х – на початку 90-х років замінивши собою більш ранні камуфляжі. Він без значних змін використовується в Сухопутних Силах ССЯ й донині. Також слід додати що даний камуфляж має версію для зимового сезону, в якому трохи скорегована кольорова палітра: збільшена кількість коричневих та бежевих плям за рахунок зменшення кількості зелених. Це зроблено для того, щоб не сильно виділялись у зимовий період, оскільки в Японії випадає не так багато снігу. Також, у 2012 році на основі стандартного Джіейтаю була розроблена його пустельна версія, яку використовували бійці, що були залучені в місіях у Східній Африці.

2.3 Запозичення термінів з інших мов

Ми живемо у віці, коли нема нічого страшного, коли одна країна співпрацює з іншою та обмінюється технологіями, досвідом та іншим. У військовій галузі все абсолютно так само, бо кожного дня винаходять нові, більш ефективні системи, прилади та засоби щоб більш ефективно можна було уражати цілі, полегшити долю бійця на полі бою, тощо. Також не буде дивним побачити якусь зброю, техніку чи елемент спорядження виробництва іншої країни, і Японія в цьому плані не виключення, оскільки вона є союзницею США, яка в період зародження ССЯ поставляла велику кількість зброї та техніки яку використовували на озброєні. Також цей список не обмежується лише Сполученими Штатами, а й іншими країнами, що є членами НАТО, з якими Японія підтримує партнерські відносини. В цьому випадку треба пряснити такий момент, що назви іноземних видів зброї або спорядження не перекладаються на японську та використовують оригінальну назву, або її просто адаптують під читання катаканною, для прикладу приклад Автоматичну Гвинтівку Браунінга (M1918 BAR). Японською її назва буде звучати як «**M1918A2** ブローニング自動小銃 (M1918A2 ブローニングじどうしょうじゅう)». Розберемо назву по порядку:

- Індекс **M1918A2** в першій частині відповідає за те, коли була прийнята дана модель зброї на озброєння, а додатковий індекс A2 відповідає про другу модифікацію цієї гвинтівки. Ця назва була надана їй ще в США;
- В другій частині **ブローニング自動小銃** відповідає за позначення того, що це Автоматична Гвинтівка Конструкції Браунінга.

Тобто повна назва цієї гвинтівки буде звучати як: Автоматична Гвинтівка конструкції Браунунга M1918A2.

Також такий принцип стосується й систем спорядження. Для прикладу ми розглянемо систему Молле, яка активно використовується в арміях всього світу.

Спершу треба почати з того, що Молле (MOLLE) є абривіатурою, яка розшифровується як Modular Light Load-carrying Equipment (Модульне полегшене розвантажувальне спорядження). Ця система дозволяє кріпити підсумки на рюкзаки та бронежилети для забезпечення більшої ефективності виконання бойових завдань.

Японською абривіатуру Молле читають як **モール**, тобто воно читається так само як і в оригіналі, але адаптовано під японське

читання, а переклад розшифрованої абривіатури буде звучати як **モジュラー軽量耐荷重機器** (モジュラーけいりょうたいかじゅうきき) і розберемо назву детальніше:

- Термін **モジュラー** позначає принцип функціонування цієї системи, тобто головним принципом цієї системи є модульність;
- Термін **軽量** (けいりょう) відповідає за позначення того, ця система за рахунок своєї невеликої ваги буде зручною у бою;
- Термін **耐荷重** (たいかじゅう) говорить про призначення цієї системи – перенесення вантажу (набоїв, особистих речей, тощо) бейцем;
- Термін **機器** (きき) позначає що це система спорядження, яка має широкий спектр для модифікацій під конкретні задачі.

Підводячи підсумок щодо системи Молле, в Японії її теж активно використовують, бо нашивається вона на сучасні бронезилети ССЯ Тип 2 та Тип 3.

Також слід згадати про такий зенітно-ракетний комплекс як МІМ-104 Patriot. Японською його назва може бути як «パトリオットミサイル (ракеті Петріот)» або «МІМ-104 パトリオット». Цікавість полягає в тому, що Петріот, це не назва, а абривіатура, яка розшифровується як: «Phased Array Tracking Radar to Intercept Of Target (РЛС супроводу з фазованими антенними ґратками для перехоплення цілей)».

Ще прикладами запозичення з англійської мови слугують такі слова, як:

- ヘリコプター (helicopter) – Гелікоптер;
- エア・クッション (air cushion) – Повітряна подушка;
- ミサイル (missile) - Ракета;
- ヘルメット (helmet) – Шолом;
- グレネードランチャー (grenade launcher) – Гранатомет;
- ボディアーマー (body armour) – Бронезилет.

Також, за визначенням Кандидатки філологічних наук Шум О.В., у текстах військової тематики широко застосовуються абривіатури та акроніми, які часто значно ускладнюють переклад, особливо у тих випадках, коли йдеться про новоутворені лексичні одиниці, значення яких можливо встановити лише завдяки контексту або аналізу екстралінгвальної ситуації. («ВІВЧЕННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У КОНТЕКСТІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ», 2019, С. 2)

В Силах самооборони Японії абривіатури використовуються з англійської мови. Це пов'язано з тим, що Японія є союзником США та бере активну участь в сумісних навчаннях з військовими Америки. Ось деякі приклади таких абривіатур:

APC (Armoured Personnel Carrier) – БТР;

AGL (Automatic grenade launcher) – Автоматичний Гранатомет;

ARV (Armoured Recovery Vehicle) - Броньована ремонтно-евакуаційна машина;

ARV (Armoured Recovery Vehicle) - Броньована ремонтно-евакуаційна машина (БРЕМ);

MLRS (Multiple Launch Rocket System) - Реактивна система залпового вогню (РСЗВ).

ВИСНОВОК 1 РОЗДІЛУ

В другому розділі ми розглянули принцип, за якими розподіляються військові терміни, які є групи термінів та де вони використовуються. Також ми розглянули те, за яким принципом формуються військові терміни та назви зброї та техніки в Силах Самооборони Японії та розглянули сучасний японський камуфляж. А також розглянули як адаптуються іноземні терміни в Японії.

В цьому розділі ми визначили, що військова термінологія розподіляється на групи за сферою використання, за спеціалізацією, за походженням та на застарілі слова.

Також в цьому розділі ми визначили як розподіляються військові звання між різними родами військ, чим відрізняються, чим схож.

Потім дослідили, що терміни для позначення певної зброї або техніки походять від того, для чого вони використовуються, або як функціонують. Назви техніки та зброї в ССЯ формуються за принципом того: коли був прийнятий даний зразок на озброєння, який має калібр (це стосується стрілецької зброї) та до якого виду зброї воно відноситься. Додатково ми розглянули Сучасний японський камуфляж «Джіейтай» та його варіації для різних місцевостей.

На останок ми розглянули що відбувається з термінами, які походять з інших мов та визначили, що вони просто адаптуються під стандарт назв зброї в японській мові. І дослідили, що абривіатури нахштальт Молле та Петріот адаптуються під читання катаканою. А також, що в ССЯ використовуються абривіатури з англійської мови.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

2.1 Використання військових термінів у масовій культурі

Для початку треба почати з того, що кожна людина час від часу чує навколо себе невідомі для себе терміни. Вони можуть зустрічатися в новинах, фільмах, іграх тощо. Це може викликати в людини зацікавленість в тому, що ці слова значать, піде шукати їхні значення. З військовими термінами все абсолютно так само, але іноді контекст, в якому вони використовуються, лякає.

Ми живемо в дуже неспокійний час, коли щодня ми в новинах читаємо про те, що десь поряд або в іншій області було завдано ракетного удару, атаку дронів-камікадзе, обстріл артилерії тощо. Від таких новин в кожній людині як сивіють волосся від того жаху, що хтось загинув, так й наповнюються люттю в сторону ворога. Також окрім сумних новин, військові терміни зустрічаються й в таких, де йдеться річ про поставки союзників військової допомоги у вигляді боєприпасів, зброї, техніки, гармат, тощо. Читаючи такі новини, людина розширює свій кругозір новою інформацією, і вона більш свідомо в аспектах військової справи.

Прикладом використання військової термінології є наступна стаття з японського Форбсу про передачу Україні винищувачів F-16 для підсилення сил ППО:

«ウクライナ空軍が、欧州諸国から供与される米ロッキード・マーティンの中古のF-16戦闘機のうち、最初分をいよいよ受け取ろうとしている。

ウクライナのウオロディミル・ゼレンスキー大統領は22日、オランダ政府が「第1陣となる18機のF-16をウクライナに引き渡す準備を始める決定」をしたことについて、マルク・ルッテ首相に謝意を伝えたと明らかにした。

オランダ国防省はF-16の引き渡しに関して、事務手続きが整い、ウクライナ国防省がふさわしい航空基地、そして訓練を受けた十分な人員を確保してからになると強調している。

ウクライナ軍のパイロットはこれまで、機敏な F-16 を操縦するための訓練をルーマニアで受けてきた。それを踏まえれば、18機の F-16 は数日以内とは言わずとも、数週間以内にはウクライナに届き始めそうだ。

オランダのほか、デンマークとノルウェーが余剰分の F-16 をウクライナに提供すると表明している。ウクライナ空軍は単発・単座のこの超音速戦闘機を合計で 60 機あまり入手できるかもしれない。これらの F-16 は、性能がかなり劣る既存の MiG (ミグ) 戦闘機や Su (スホーイ) 戦闘機からなるウクライナ軍の航空戦力を増強することになる。» (Forbes Japan|記者 David Axe)

戦闘機 (せんとうき) – Винищувач, ロッキード・マーティン (Lockheed Martin) – Локхид Мартін, 国防省 (こくぼうしょ) – Міністерство Оборони, 超音速戦闘機 (ちょうおんそくせんとうき) – Надзвукові винищувачі.

«Українські ВПС ось-ось отримають першу партію вживаних винищувачів Lockheed Martin F-16 з європейських країн.

22 числа президент України Володимир Зеленський висловив вдячність прем'єр-міністру Марку Рютге за рішення уряду Нідерландів «розпочати підготовку до доставки першої партії з 18 F-16 в Україну» .

Міністерство оборони Нідерландів підкреслило, що F-16 будуть передані лише після того, як будуть оформлені документи та українське Міністерство оборони матиме відповідну авіабазу та достатньо навченого персоналу.

Українські військові льотчики тренувалися в Румунії керувати маневренним F-16. Зважаючи на це, 18 F-16, швидше за все, почнуть прибувати в Україну протягом тижнів, якщо не днів.

Окрім Нідерландів, Данія та Норвегія заявили, що нададуть Україні надлишки F-16. Загалом ВПС України можуть отримати до 60 одномоторних одномісних надзвукових винищувачів. Ці F-16 посилять існуючу авіацію української армії, яка складається зі значно гірших винищувачів MiG і Сухого.» (Forbes Japan|Репортер Девід Акс)

Якщо справа стосується використання військової термінології в іграх, то вона неодмінно буде зустрічатися в іграх таких жанрів як

шутер та стратегія. В Шутері ми беремо на себе роль бійця, де ми можемо відчувати себе бійцем та відточити швидкість реакції, розуміння того, як поводитися в бойовій обстановці, тощо. А в іграх-стратегіях, ми беремо на себе роль головнокомандувача самі вирішуємо на кого і як нападе армія. З допомогою таких ігор можна навчитися раціональному розподілу та використанню ресурсів, розробляти тактику та стратегію бою та ще багато чого. Якщо ж уособити це все, то за допомогою ігор, можна отримати початковий досвід по таким поняття як стратегія, тактика, тощо.

В наші часи дуже важко уявити собі життя без інтернет мемів, де в жартівливій формі шуткують над логікою, технічними рішеннями, поразками ворога як в тилу, так і на полі бою. Такі речі піднімають бойовий дух та впевненість в своїх сила і що ворог – просто похибка на шляху до перемоги.

2.2 Використання військової термінології у особливих випадках

Також слід підмітити що військова термінологія може зустрічатися й поза межами військової справи та стоїть ближче до культурної частини. До них належать Історична реконструкція та Страйкбол.

Історична реконструкція – відтворення матеріальної й духовної культури тієї або іншої історичної епохи й регіону з використанням археологічних, образотворчих і письмових джерел. («Історична реконструкція», 2024)

Завдяки цьому можна на власному досвіді відчувати себе у в епосі, яку реконструюють. Також в історичних реконструкціях активно використовуються військові терміни, які вже не використовуються, але в той час, активно використовувалися.

Страйкбол, або відомий як Аірсофт - командна гра, у якій «бій» ведеться 6 мм кульками типу ВВ (вагою від 0,12 до 0,43 г) з точних копій бойової зброї. Відмінною рисою гри є чесність. Адже влучення від 6 мм кульки не залишають слідів на камуфляжі й захисних окулярах (які обов'язкові в цьому виді спорту) — «повідомлення» про влучення у ділянку тіла цілком на совісті гравців. Так, деякі можуть і не повідомити про влучення — їх називають «МакЛаудами» (ті, котрих не можливо вбити).

Історія появи цього спорту сягає своїми коренями до післявоєнної Японії, якій, після її капітуляції заборонили мати збройні сили (крім сил самооборони), і уряд цієї країни знайшов цікавий вихід зі сформованої ситуації — були створені точні пневматичні копії бойової зброї, які збігалися по вазі з реальними прототипами, мали таку ж скорострільність, і навіть мали схожу схему збірки. Патрони в цій зброї заміняли 6 мм кулі, виготовлені з легкого пластику. («Страйкбол», 2024)

Завдяки цьому виду спорту, можна відпрацьовувати всілякі тактичні маневри, навички командної праці, реакцію, та ще безліч цікавого, але саме головне, провести час з задоволенням.

Прикладом використання військової термінології в реконструкції та страйкболі є наступна стаття, яка розповідає про фестиваль Міта, де була представлена команда реконструкторів:

「院校舎 5 階を歩いていると、バグパイプを抱えた謎の男に出会った。

なぜ民族衣装を着ていたのかは未だにわからないが、彼はどうやらサバイバルゲーム・リエナクトメント同好会の会員らしい。目を引く服装につられて教室に入ると、中では射的が行われていた。

サバイバルゲーム・リエナクトメント同好会はその名の通り、サバイバルゲームを行う団体だ。迷彩服を着た会員の山隈さんによると、サバイバルゲームの魅力は日常的にできない体験をできることだと言う。実際の銃は恐ろしいものだが、サバイバルゲームに使われる銃は人を傷つけない。東京にはフィールドがなく、普段は埼玉や千葉で行っているそうだ。

なかなかチャレンジしにくいサバイバルゲームだが、ここでは気軽に銃を撃つ体験ができる。使用する銃は実際にサバイバルゲームに使うもので、一発ずつ撃つことも連射することも可能。300円40発からだ。

実際に銃を持つと、ずっしりとした重みを感じる。しかし、撃っているうちに重さは気にならなくなってきた。

カ・イ・カ・ン!

本格的な銃での射的で、日常生活の鬱憤を晴らしてみたいかがだろうか。」 (Jukushin|記者 新山桃花)

迷彩服 (めいさいふく) – Камуфляжний одяг, 銃 (じゅう) – Зброя.

«Прогулюючись 5-м поверхом шкільного будинку, я зустріла загадкового чоловіка з волинкою в руках.

Я досі не знаю, чому він був одягнений у традиційний костюм, але, здається, він є членом клубу реконструкції гри на виживання. Коли я зайшла до класу, приваблена привабливим вбранням, то побачила, що всередині відбувається стрільба по мішенях.

Як впливає з назви, Survival Game Reenactment Club — це організація, яка грає в ігри на виживання. За словами пана Ямакуми, учасника в камуфляжній формі, привабливість ігор на виживання полягає в тому, що вони дозволяють вам відчувати те, що ви не можете робити щодня. Справжня зброя страшна, але зброя, яка використовується в іграх на виживання, не шкодить людям. У Токіо немає поля, тому зазвичай це роблять у Сайтамі чи Чібі.

Це гра на виживання, яку досить важко випробувати, але тут ви можете легко навчитися стріляти з пістолета. Використовується зброя, яка фактично використовується в іграх на виживання, і стріляти можна по одному або у швидкій послідовності. Ціни починаються від 40 пострілів за 300 ієн.

Коли ви дійсно тримаєте пістолет, ви відчуваєте велику вагу. Однак, коли я продовжила зйомку, вага стала менше хвилювати.

Ка-і-ка-н!

Чому б не спробувати постріляти зі справжньої рушниці, щоб позбутися від розчарувань повсякденного життя?» (Jukushin |Репортер Ніяма Мокока)

ВИСНОВОК 2 РОЗДІЛУ

В цьому розділі розглянули те, де зустрічається військова термінологія в масовій культурі та в окремих випадках.

В результаті ми дізналися, що в масовій культурі, військова термінологія зустрічається в новинах, в комп'ютерних іграх та інтернет-мемах. Для прикладу використання військової термінології в новинах, ми розглянули статтю, про постачання винищувачів F-16 для України. Також слід зазначити те, що майже кожен, хто грав в шутери або стратегії, неодмінно знайомився з військовими термінами для вживання у роль бравого бійця, або головнокомандувача своєї армії.

Також необхідно згадати й те, що хоч війна – це страх, розпач і загублені життя, але в таких моментах можна побачити й провали ворога, а потім кепкувати з цього. Результатом цього є інтернет-меми, які піднімають настрій і бойовий дух коли у ворога все погано.

ЗАГАЛЬНИЙ ВИСНОВОК

В даній роботі ми розібрали як утворюються, класифікуються та функціонують військові терміни в сучасній японській мові.

Під час роботи за допомогою джерел, ми з'ясували що таке військовий термін, що з себе представляє військова термінологія та на які групи діляться терміни. Розібралися, як розподіляються військові звання в ССЯ між різними родами військ. Також ми дослідили, за яким принципом утворюються військові терміни в японській мові, як вони використовуються в назвах зброї та техніки, як взагалі утворюються назви в них. як розподіляються військові звання в ССЯ між різними родами військ. В результаті ми визначили, що терміни, що позначають певні зразки зброї або техніки утворюються за рахунок того, для чого вони використовуються, або як функціонують. Назви техніки та зброї в ССЯ формуються за принципом того: коли був прийнятий даний зразок на озброєння, який має калібр (це стосується стрілецької зброї) та до якого виду зброї воно відноситься.

В кінці ми розглянули приклади того, де функціонує військова термінологія в масовій культурі, в яких випадках її використовують у широкому сенсі, а в яких – вузькому.

АННОТАЦІЯ ЯПОНСЬКОЮ МОВОЮ

この研究の目的は、現代の日本語における軍事用語の形成方法、機能、および出現場所を明らかにすることでした。軍事用語は、軍事プロセス、戦術、組織戦闘構造、武器や装備の説明、および軍事作戦の管理や軍隊間のコミュニケーションに使用されます。また、軍事問題の教育、研究、および分析を簡素化する標準化された用語や概念を定義します。

特に、日常生活での軍事用語の使用に注目することが重要です。不安定な世界で、世界的なメディアが報じる紛争が日常的に発生しています。

この研究では、軍事用語がどのようなグループに分類され、どのような状況で形成され、他の言語からの借用語がどのように機能するかを調査しました。また、軍事用語が大衆文化でどのように現れるかについても考察しました。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

«自衛官の階級». Відновлено з:

https://www.mod.go.jp/j/profile/mod_sdf/class/

«Ranks and insignia of the Japan Self-Defense Forces». Англійська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%85%B5%E5%A3%AB>

«陸上自衛隊の装備品一覧». Японська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E9%99%B8%E4%B8%8A%E8%87%AA%E8%A1%9B%E9%9A%8A%E3%81%AE%E8%A3%85%E5%82%99%E5%93%81%E4%B8%80%E8%A6%A7>

«海上自衛隊の装備品一覧». Японська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%B5%B7%E4%B8%8A%E8%87%AA%E8%A1%9B%E9%9A%8A%E3%81%AE%E8%A3%85%E5%82%99%E5%93%81%E4%B8%80%E8%A6%A7>

«航空自衛隊の装備品一覧». Японська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%88%AA%E7%A9%BA%E8%87%AA%E8%A1%9B%E9%9A%8A%E3%81%AE%E8%A3%85%E5%82%99%E5%93%81%E4%B8%80%E8%A6%A7>

«部隊の単位». Японська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/Category:%E9%83%A8%E9%9A%8A%E3%81%AE%E5%8D%98%E4%BD%8D>

«Нагіната». Українська вікіпедія [Цитовано у 2024]. Відновлено з:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D2%91%D1%96%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%B0>

«How to see the hidden meanings of 16 Japanese weapons kanji.»

Відновлено з:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BC%D1%83%D1%80%D0%B0%D0%B9>

Шум О. В. (2019) «ВИВЧЕННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У КОНТЕКСТІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ». [Цитовано у 2024].

Відновлено з:

https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/12974/1/Dialog2019_P066-070.pdf

«待望の F-16 戦闘機がいよいよウクライナへ 防空強化に期待»

(27.12.2023). Відновлено з: <https://forbesjapan.com/articles/detail/68286>

«【三田祭速報】スーツと機関銃？ 本格的な射撃体験»

(21.11.2015). Відновлено з: <https://www.jukushin.com/archives/23478>

«MIM-104 Patriot». Українська вікіпедія. Відновлено з:

https://uk.wikipedia.org/wiki/MIM-104_Patriot

«自衛隊用語». Японська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%87%AA%E8%A1%9B%E9%9A%8A%E7%94%A8%E8%AA%9E>

«89 式 5.56mm 小銃». Японська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/89%E5%BC%8F5.56mm%E5%B0%8F%E9%8A%83>

«89 式装甲戦闘車». Японська вікіпедія. Відновлено з:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/89%E5%BC%8F%E8%A3%85%E7%94%B2%E6%88%A6%E9%97%98%E8%BB%8A>

History of Japanese Self Defense Force Camouflage Patterns: 1970's – Today (14.02.2019). Відновлено з:

https://www.kommandoblog.com/2019/02/14/history-of-jsdf-camo-patterns/#google_vignette

«MOLLE». Українська вікіпедія. Відновлено з:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/MOLLE>

«MoLLE System». Японська вікіпедія. Відновлено з:

https://ja.wikipedia.org/wiki/MoLLE_System

«Історична реконструкція». Українська вікіпедія [Цитовано у 2024].

Відновлено з:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%96%D1%8F

«Страйкбол». Українська вікіпедія [Цитовано у 2024]. Відновлено з:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BA%D0%B1%D0%BE%D0%BB>

«Ашігару». Українська вікіпедія [Цитовано у 2024]. Відновлено з:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%81%D0%B8%D0%B3%D0%B0%D1%80%D1%83>

«Ямабуші». Українська вікіпедія [Цитовано у 2024]. Відновлено з:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%BC%D0%B0%D0%B1%D1%83%D1%81%D1%96>

